KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ SPOŁECZNY

**Nazwa przedmiotu**

Gramatyka kontrastywna niemiecko-polska

**Kod ECTS**

8.0.10443

**Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot**

Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki

**Studia**

| wydział | kierunek | | |
|---|---|---|---|
| Wydział Filologiczny | Filologia germańska | poziom | pierwszego stopnia |
| | | forma | stacjonarne |
| | | moduł specjalnościowy | biznesowo-gospodarcza, translatoryczna, nauczycielska |
| | | specjalizacja | wszystkie |

**Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)**

prof. dr hab. Andrzej Kątny; dr Anna Socka

**Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin**

**Formy zajęć**

Wykład

**Sposób realizacji zajęć**

zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej

**Liczba godzin**

Wykład: 30 godz.

**Liczba punktów ECTS**

3

Wykład (30 godz.) – 1 ECTS

Konsultacje (30 godz.) – 1 ECTS

Przygotowanie do egzaminu (30 godz.) – 1 ECTS

**Termin realizacji przedmiotu**

2023/2024 zimowy

**Status przedmiotu**

obowiązkowy

**Język wykładowy**

niemiecki

**Metody dydaktyczne**

- Analiza tekstów z dyskusją
- Wykład konwersatoryjny

**Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne**

**Sposób zaliczenia**

- Zaliczenie (zal)
- Egzamin

**Formy zaliczenia**

- Zaliczenie na podstawie listy obecności
- egzamin pisemny testowy

**Podstawowe kryteria oceny**

Egzamin – min. 50% poprawnych odpowiedzi.

**Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się**

| zakładany efekt kształcenia | Wykład konwersatoryjny | Analiza tekstów z dyskusją |
|---|---|---|
| | Wiedza | |
| K_W01 | x | |
| K_W03 | x | |
| K_W06 | x | |
| K_W10 | x | |
| K_W14 | x | x |
| | Umiejętności | |
| K_U03 | | x |
| K_U11 | | x |
| K_U17 | | x |
| | Kompetencje | |
| K_K01 | x | x |
| K_K02 | x | x |

## Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

**A. Wymagania formalne**

Pozytywna ocena z gramatyki opisowej języka niemieckiego

**B. Wymagania wstępne**

Znajomość podstaw gramatyki języka polskiego

## Cele kształcenia

1. Zapoznanie się z metodami analiz kontrastywnych (tworzenie korpusu, tertium comparationis).
2. Analiza kontrastywna kategorii gramatycznych czasownika, rzeczownika oraz w zakresie składni.
3. Zrozumienie różnic i podobieństw między językiem polskim i niemieckim.

## Treści programowe

Metody analizy kontrastywnej; tworzenie korpusu dwujęzycznego. Kategorie gramatyczne czasownika w ujęciu kontrastywnym. Czasowniki modalne. Słowotwórstwo rzeczowników. Leksyka w ujęciu kontrastywnym (frazeologizmy, fałszywi przyjaciele tłumacza).
Kontrastywna analiza wybranych typów zdań złożonych podrzędnie.

## Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):
A.1. wykorzystywana podczas zajęć
Engel U. (et al.): Deutsch-polnische kontrastive Grammatik. Bd. 1. Warszawa 2000.
Hoberg R. i U.: Der kleine Duden / Mała gramatyka języka niemieckiego. Warszawa 1997.
Kątny A.: Agensabsorbierende Konstruktionen im Deutschen und Polnischen. W: Studia Germ. Gedanensia 37 (2017), 97-109 [dostępna na stronie czasopism UG].
A.2. studiowana samodzielnie przez studenta
Golonka J.: Kontrastive Grammatik Deutsch-Polnisch für polnische Studenten. Rzeszów 2015.
Helbig G. / Buscha J.: Übungsgrammatik Deutsch. Leipzig.
Kątny A.: Zu Tautonymen und Internationalismen aus linguistischer und didaktischer Sicht. W: Folia Scandinavica Posnaniensia 20 (2016) [dostępna w internecie]
Literatura uzupełniająca
Kątny A.: Zum Projekt der deutsch-poln. kontrastiven Grammatik: ein Rückblick. W: Studia Germ. Gedanensia 43 (2020), 42-56.
Kątny A.: Zum Forschungsstand im Bereich der deutsch-poln. kontrastiven Linguistik. W: Orbis Linguarum 25 (2004), 199-212.

## Kierunkowe efekty uczenia się

K_W01; K_W03; K_W06; K_W10; K_W14
K_U03; K_U11; K_U17
K_K01, K_K02

## Wiedza

K_W01; K_W03; K_W06; K_W10; K_W14
Absolwent zna terminologię w języku niem. i polskim; rozpoznaje frazeologizmy i fałszywych przyjaciół tłumacza oraz ich znaczenie; identyfikuje konstrukcje i ich funkcje w zdaniu, tekście, również w różnych typach tekstów i zakresach komunikacji.

## Umiejętności

K_U03; K_U11; K_U17
Absolwent klasyfikuje struktury gramatyczno-leksykalne pod kątem ich funkcji pragmatycznej i proponuje ich przekład; stosuje specjalistyczną terminologię w

| | |
|---|---|
| | opisie i konfrontacji struktur; potrafi dyskutować, formułować wnioski na temat różnic w znaczeniu struktur w obu językach; Potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji określonego przez siebie, wraz z innymi lub przez innych zadania; potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów. |
| | **Kompetencje społeczne (postawy)** |
| | K_K01, K_K02<br>Absolwent zachowuje ostrożność przy korzystaniu z internetu, mediów społecznościowych w stosunku do zawartych tam treści. |

**Kontakt**

andrzej.katny@ug.edu.pl